

No. 23471

BRAZIL
and
EL SALVADOR

Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal granting of licences to amateur radio operators. San Salvador, 30 August 1984

Authentic text: Spanish.

Registered by Brazil on 31 July 1985.

BRÉSIL
et
EL SALVADOR

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque de licences aux radioamateurs. San Salvador, 30 août 1984

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Brésil le 31 juillet 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR ON THE RECIPROCAL GRANTING OF LICENCES TO AMATEUR RADIO OPERATORS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN ET LE GOUVERNEMENT SALVADORIEN RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE DE LICENCES AUX RADIOAMATEURS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

San Salvador, 30 de agosto de 1984

No. 974

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en complemento a la Nota N° 45, del 3 de julio próximo pasado, y referirme a la Nota N° 9177, del 15 de agosto en curso, con la cual me comunica que el Ministerio del Interior por la Nota 890, del 19 de julio del corriente año, manifestó su interés en que se lleve a cabo un acuerdo de reciprocidades, de Radio Aficionados entre Brasil y El Salvador, con la condición de que el mismo sea dirigido en la forma indicada en el anexo.

En respuesta, mucho me complace comunicar a Vuestra Excelencia que, al concordar con las modificaciones propuestas por el Ministerio del Interior de El Salvador, sométome el texto definitivo que pasa a ser el siguiente:

I. Cualquier persona, de nacionalidad de una de las Partes Contratantes puede ser autorizada a efectuar emisiones de radiofrecuencia por intermedio de una estación de radioaficionado en el territorio de la otra Parte, con la condición de que sea titular de una licencia emitida por sus autoridades nacionales competentes.

II. La solicitud de autorización debe ser dirigida a las autoridades competentes de la Parte Contratante en el territorio de la cual la estación será utilizada.

III. Las autoridades administrativas competentes de cada Parte Contratante pueden emitir la autorización en cuestión, bajo reserva del derecho de que, en todo momento y por cualquier causa, puedan rechazar una solicitud, suspender o revocar toda la autorización y realizar modificaciones en las condiciones de emisión de la referida autorización, sin que estén obligadas a dar a conocer el motivo de su decisión.

IV. El radioaficionado que haya obtenido una licencia para operar su estación en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con el numeral I, está obligado a obedecer los requisitos referentes al servicio, previstos en la legislación interna del país en cuyo territorio la estación es utilizada.

Asimismo, propongo que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, de igual contenido y misma fecha, constituya un Acuerdo entre los dos Gobiernos, a

¹ Came into force on 30 August 1984 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1984 par l'échange desdites notes.

entrar en vigencia el día de hoy. El Acuerdo podrá ser suspendido, por cualquiera de las Partes, mediante comunicación por vía diplomática con antecedencia de 6 (seis) meses.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

MARIO LOUREIRO DÍAS COSTA
Embajador

Al Excelentísimo Doctor Jorge Eduardo Tenorio
Ministro de Relaciones Exteriores
Presente

[TRANSLATION]

San Salvador, 30 August 1984

No. 974

Sir,

Further to Note No. 45 of 3 July 1984 and with reference to Note No. 9177 of 15 August 1984, in which you informed me that the Ministry of the Interior, by Note No. 890 of 19 July 1984, expressed interest in the conclusion of a reciprocal agreement between Brazil and El Salvador, concerning amateur radio operators provided that it is worded on the lines indicated in the annex.

In reply, I am pleased to inform you that I agree to the changes proposed by the Ministry of the Interior of El Salvador, and submit herewith the final text which reads as follows:

I. Any person having the nationality of either Contracting Party may be authorized to make radio transmissions by means of an amateur station in the territory of the other Party, provided that he holds a licence issued by his competent national authorities.

II. Applications for authorization shall be submitted to the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the station is to be operated.

[TRADUCTION]

San Salvador, le 30 août 1984

Nº 974

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la note n° 45 du 3 juillet dernier, j'ai l'honneur de me référer à la note n° 9177 du 15 août par laquelle vous m'indiquez que le Ministère de l'intérieur, par la note n° 890 du 19 juillet, s'est déclaré favorable à la conclusion d'un accord de réciprocité entre le Brésil et El Salvador concernant les radio-amateurs, sous réserve que cet accord soit rédigé conformément à l'annexe.

En réponse, je suis heureux de vous faire savoir que, conformément aux modifications proposées par le Ministère de l'intérieur d'El Salvador, je suggère que le texte définitif soit le suivant :

I. Toute personne ayant la nationalité de l'une des Parties contractantes peut être autorisée à effectuer des émissions radio à l'aide d'une station d'amateur sur le territoire de l'autre Partie, à condition qu'elle soit titulaire d'une licence délivrée par les autorités nationales compétentes.

II. La demande d'autorisation doit être adressée aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le poste sera utilisé.

III. The competent administrative authorities of each Contracting Party may issue the authorization in question, subject to the right at any time and for any reason to reject an application, to suspend or revoke any authorization and to make any change in the conditions of issue of the said authorization without any obligation to divulge the reason for their decision.

IV. An amateur radio operator who has obtained a licence to operate a station in the territory of the other Contracting Party, in accordance with paragraph I, shall comply with the regulations governing such operation provided for under the domestic laws of the country in whose territory the station is operated.

Accordingly, I propose that this Note and your reply, in the same terms and of the same date, should constitute an Agreement between the two Governments, to enter into force on today's date. The Agreement may be terminated by either Party giving six months' notice through the diplomatic channel.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

MARIO LOUREIRO DÍAS COSTA
Ambassador

His Excellency

Dr. Jorge Eduardo Tenorio
Minister for Foreign Affairs
San Salvador

III. Les autorités administratives compétentes de chaque Partie contractante peuvent délivrer l'autorisation dont il s'agit, sous réserve du droit, à tout moment et pour quelque cause que ce soit, de rejeter une demande, de suspendre ou de révoquer toute autorisation, d'apporter toute modification aux conditions de délivrance de ladite autorisation et sans que lesdites autorités ne soient tenues de faire connaître le motif de leur décision.

IV. Le radioamateur qui a obtenu une licence en vue d'opérer sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément au paragraphe I ci-dessus, est tenu de suivre les règles d'utilisation établies par la législation interne du pays sur le territoire duquel la station est installée.

Je propose donc que la présente note et votre réponse de même teneur et de même date constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour. L'Accord pourra être suspendu par chacune des deux Parties moyennant préavis de six mois adressé par la voie diplomatique.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

MARIO LOUREIRO DÍAS COSTA
Ambassadeur

Son Excellence

Monsieur Jorge Eduardo Tenorio
Ministre des relations extérieures
San Salvador

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARIA DE ESTADO

San Salvador, 30 de agosto de 1984

No. 9741

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en relación a las conversaciones sostenidas entre representantes del Ministerio del Interior y de esta Cancillería y los representantes de su Gobierno, en relación con la posibilidad de concluir un acuerdo entre los dos gobiernos, con miras a conceder reciprocidad de radioaficionados entre Brasil y El Salvador.

En respuesta, mucho me complace comunicarle a Vuestra Excelencia que, nuestro gobierno esta de acuerdo con el texto de la propuesta brasileña, que es el siguiente:

[See note I — Voir note I]

Por lo que, la presente nota y la de Vuestra Excelencia, de igual contenido y de esta misma fecha, constituyen un acuerdo entre los dos gobiernos, a entrar en vigencia el día de hoy.

El Acuerdo podrá ser suspendido, por cualquiera de las Partes, mediante comunicación por vía diplomática con antelación de seis meses.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JORGE EDUARDO TENORIO
Ministro de relaciones exteriores

Excelentísimo Señor Don Mario Días Costa
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federativa del Brasil
Presente

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

San Salvador, 30 August 1984

No. 9741

Sir,

I have the honour to refer to the talks held between representatives of the Ministry of the Interior and this Ministry and the representatives of your Govern-

[TRADUCTION]

SECRETARIAT D'ÉTAT

San Salvador, le 30 août 1984

N° 9741

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens tenus entre les représentants du Ministère de l'intérieur et du Ministère des relations extérieures et les représen-

ment concerning the possibility of concluding an Agreement between the two Governments with a view to granting reciprocity for amateur radio operators as between Brazil and El Salvador.

In reply, I am pleased to inform you that our Government agrees to the text of the Brazilian proposal, which reads as follows:

[*See note I*]

Accordingly, this note and your note, in the same terms and of the same date, shall constitute an Agreement between the two Governments, to enter into force on today's date.

The Agreement may be terminated by either Party giving six months' notice through the diplomatic channel.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

JORGE EDUARDO TENORIO
Minister of Foreign Affairs

His Excellency

Mr. Mario Días Costa
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federative Republic of Brazil
San Salvador

tants de votre Gouvernement au sujet de la possibilité de conclure entre les deux Gouvernements un accord de réciprocité concernant les radioamateurs au Brésil et en El Salvador.

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que notre Gouvernement souscrit au texte de la proposition brésilienne qui figure ci-après :

[*Voir note I*]

La présente note et celle de Votre Excellence de même teneur et de même date constituent donc un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur ce jour.

L'Accord pourra être suspendu par chacune des Parties moyennant préavis de six mois adressé par la voie diplomatique.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

JORGE EDUARDO TENORIO
Ministre des relations extérieures

Son Excellence

Monsieur Mario Días Costa
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérative du Brésil
San Salvador